

Contents

Preface and Acknowledgments	xiii
Introduction	1

Part I. Turning the Century

Antonín Sova (1864–1928)	11
Srpnové večery	August Evenings
Miloval jsem ty večery	I loved those evenings
Otokar Březina (1868–1929)	15
Ó sílo extází a snů	Oh power of ecstasies and dreams
Slyším v duši	I Hear in My Soul
Znamení duše	A Sign of the Soul
Jiří Karásek ze Lvovic (1871–1951)	25
Jsem dítě Sodomy...	I Am Sodom's Child...
Tíha věčnosti	The Weight of Eternity
Růže hřbitovů	Cemetery Roses
Karel Hlaváček (1874–98)	33
Za noci březnové	That March Night
Svou violu naladím	Deeper than Deep
Oh, moje Manon! ...	My dear Manon ...
Karel Toman (1877–1946)	41
Tesknice	Homesickness
Štědrý den 1924	Christmas Eve 1924

Part II. Ancestors of the Avant-Garde

Fráňa Šrámek (1877–1952)	47
Celičký jsi, hochu, můj	My Boy, You Are All Mine
Splav	The Weir
Sám a sám	Alone, Always Alone
František Gellner (1881–1914)	55
Osobní	Personal
V Typografické besedě	At the Typographers' Meeting Place
Josef Hora (1891–1945)	59
Noc lásky	Night of Love
Čas	Time
Ozvěna	Echo
Jiří Wolker (1900–24)	67
Básen milostná	Love Poem
Svatý kopeček	Holy Hill
Pokora	Humility

Part III. Poetists, Surrealists and Beyond

Konstantin Biebl (1898–1951)	75
S lodí, jež dováží čaj a kávu	By the Boat that Carries Ashore Tea and Café
Nový Ikaros	The New Ikaros
Vítězslav Nezval (1900–58)	81
Relikviář	Reliquary
Litanie	Litany
Absolutní hrobař	The Absolute Gravedigger
Jaroslav Seifert (1901–86)	89
Vino a čas	Wine and Time
Píseň o dětství	Song about Childhood
Píseň z mezihry	Song from an Intermezzo
Ztracený ráj	Paradise Lost

Part IV. Philosophical Lyricists

František Halas (1901–49)	101
Mazurské bažiny	The Mazurian Morass
Až bomba praskne	When the Bomb Explodes
Lítost	Regret
Verlaine vzpomíná na Rimbauda	Verlaine Remembers Rimbaud
Vladimír Holan (1905–80)	109
Je	There Is
Svítání	Dawn
K poézii	To Poetry
Jako děti	Like Children
František Hrubín (1910–71)	117
Poznání	Knowledge
Jednou po západu slunce	Once after Sunset
Jiří Orten (1919–41)	123
Čemu se báseň říká	What We Call a Poem
Unikající	Vanishing
Lítost	Regret
Šeptáno	Whispered
Na tomto místě	In This Place

Part V. Catholic Poets

Jakub Deml (1878–1961)	133
Mé štěstí	My Happiness
Noc	Night
Táhal jsem se květin	I asked the flowers
Bohuslav Reynek (1892–1971)	139
Radost	Joy
Hora	Mount
Samota	Loneliness
Jan Kameník (1898–1971)	145
Silnice života	Road of Life
Ochočená smrt	Tamed Death
Strádání	Suffering

Jan Skácel (1922–89)	211
Chyba broskví	The Mistake of the Peaches 35, 48, 79
Oříšky pro papouška	Nuts for the Parrot 32
Zahradnictví tety Marie	Aunt Mary's Garden
Slova	Words
Miroslav Holub (1923–98)	217
Domov	Home
Konec týdne	End of the Week
Narození Sisyfovo	The Birth of Sisyphus
Karel Šiktanc (b. 1928)	225
Květen	May
Josef Hrubý (b. 1932)	233
Rodopis	Genealogy
Litanie	Litany
Jana Štroblová (b. 1936)	239
Žízeň	Thirst
Jatka	Slaughterhouse
Nové tisíciletí	New Millennium
Josef Hanzlík (b. 1938)	247
a dnes	and today
Malý princ	The Little Prince
Ocúny	Meadow Saffrons
 Part VIII. Masters of Irony and Futility	
Vladimír Vokolek (1913–88)	257
Cum tacent, clamant	Cum tacent clamant
Ke komu mluvím dnes	To Whom Do I Speak Today
Tichá smrt malého národa	The Quiet Death of a Small Nation
Jiří Šotola (1924–89)	263
Kterak se spálí láska I	How to Burn Down Love I
Úvod do dějin poezie	Introduction to the History of Poetry
Egon Bondy (b. 1930)	271
Ty hnusné cancy	All this bullshit
Ty moje věčné lenosti!	My constant bouts of laziness!
Včera byl zase první máj	Yesterday it was the first of May again

Zbyněk Hejda (b. 1930)	277
V létě 1959	In the Summer of 1959
Je jisté	Were we
Jan Zábrana (1931–84)	281
... sílenství v tak velkém	... craziness to such a high
Ten sen mu byl tak drahý	That dream to him was so dear
Badatelé v cyklistické moči	Researchers in cyclists' excrement
Smrt je plná hanby	Death is full of shame

Part IX. Four Generations of Prison Poets

Josef Palivec (1886–1975)	287
Tmou nadouává se hněv	On darkness rage grows fat
Tma stojí o jantar	The darkness needs the amber
Jas na laguně snu	Shining light on a lagoon's dream
Jan Zahradníček (1905–60)	293
Co říkal vítr	What the Wind Said
Mrtvým	To the Dead
Řeknou, že život...	They'll Say It's Life...
Zdeněk Rotrekl (b. 1920)	301
Hrušeň	Pear Tree
Víra	Faith
Oznámení	Announcement
Proklamace	Proclamation
Ivan Jirous (b. 1944)	307
Neplavil jsem se	I didn't sail
Vidím	I see
Podivně odešel	The poet Holan

Part X. Poetry Crosses the Border

František Listopad (b. 1921)	315
Praskaly poslední stromy	The last trees crackled
Cizí básně	Someone Else's Poems

Jan Vladislav (b. 1923)		319
24.	No. 24	
12.	No. 12	
5.	No. 5	
Ivan Diviš (1924–99)		327
Vyslovená věc	Something Expressed	
Žalm 73	Psalm 73	
Ano, ty si píšeš básně	Yes, you write poems	
Olga Neveršilová (b. 1934)		333
Poslali ji	They sent her	
Močál je žena	Swamp is a Woman	
Beze slov	Wordless	
Viola Fischerová (b. 1935)		339
Ach, láska	Oh, love	
Nepokouším lehké	I do not tempt the light	
Den jako darovaný	Day like a gift	
Petr Král (b. 1941)		345
Napřed odmítáme	First we refuse	
Vstanu	I get up	
Tady v neodvratné Paříži	Here in inescapable Paris	

Part XI. Poetry Crosses the Ocean

Jiří Kovtun (b. 1927)		353
Dvacáté století	The Twentieth Century	
Milá vodo	Dear Water	
Máme talent	We Have Talent	
Theofil Halama (b. 1932)		359
Rozkaz k básni	Writ to Write (translated by the author)	
Blázen	The Fool (translated by the author)	
Jiřina Fuchsová (b. 1943)		365
Česká vánoční	Czech Christmas Poem	
Děkuji	Thank You	
Vánoce amerických Čechů	The Christmas of American Czechs	

Bronislava Volková (b. 1946)	371
Dívám se do vod jako do zrcadel	I look into the waters as into mirrors
Má země odchází	My land is leaving
Setkejme se v básni	Let's meet in a poem
Píseň duše	Song of the Soul
Libuše Čačalová (b. 1950)	377
Popravy (II.)	Executions II
Vyhnanství	Exile
Prosba	Request
 Part XII. Generation 68 at Home	
Pavel Šrut (b. 1940)	383
Bižutérie zimní	Winter Bijoux
Bižutérie o pivu	Bijoux on Beer
Synek	A Son
Ivan Wernisch (b. 1942)	389
Kdo mohl, zaplatil	Whoever could, paid his bill
Nepovažuji za vyloučené	I don't consider it impossible
Včerejší kurva	Yesterday's whore
Zuzana Nováková (b. 1943)	395
Ráno na Vysočině	Morning in the Highlands
Noc na Vysočině	Night in the Highlands
Jiří Žáček (b. 1945)	401
Jižní město	South City
Tvrdíte	You Contend
Písnička o škaredých holkách	A Song about Ugly Girls
Petr Mazanec (b. 1945)	407
15	15
30	30
38	38
Václav Vokolek (b. 1947)	413
Zahrada obnažených nožů	The Garden of Bared Knives
Zlom	Break

Petr Mikeš (b. 1948)	417
Tvé mlčení	Your silence
Večer	Evening
Až vzejde den	When the Day Awakes
 Part XIII. Echoing the Century	
Michal Ajvaz (b. 1949)	423
Pták	The Bird
Kavárna Slávie	Café Slavia
Vít Slíva (b. 1951)	429
Papilio Machaon L.	Swallowtail
Svátek matek	Mother's Day
Smrt	Death
Svatava Antošová (b. 1957)	433
Drbna	Gossip
Jáchym Topol (b. 1962)	441
avantgardní tanečnice	an avant-garde dancer
a probouzej se vedle sebe	and they wake up next to each other
navíc je jasný	moreover it's clear
Martin Reiner (b. 1964)	451
Na zahradě	In the garden
Neděle odpoledne	Sunday afternoon
(Jak se dělá báseň)	(How a Poem is Made)
 Afterword, by Alfred Thomas	 457
Sources	463